

# FIȘA DISCIPLINEI<sup>1</sup>

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica din Timișoara
1.2 Facultatea <sup>2</sup> / Departamentul <sup>3</sup>	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	-
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>4</sup> )	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>Teoria și practica traducerii generale C – Germană</b>						
2.2 Titularul activităților de curs	Asist. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN						
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>5</sup>	Asist. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN						
2.4 Anul de studiu <sup>6</sup>	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	ED	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4 , din care:	3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56 , din care:	3.5 curs	28	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					13
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					13
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					18
Tutoriat					2
Examinări					4
Alte activități					
<b>Total ore activități individuale</b>					<b>50</b>
3.8 Total ore pe semestru <sup>7</sup>	<b>106</b>				
3.9 Numărul de credite	<b>4</b>				

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	• Nivel de competență B2 în limba germană; Nivel aprofundat de limba română

<sup>1</sup> Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

<sup>2</sup> Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

<sup>3</sup> Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>4</sup> Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

<sup>5</sup> Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>6</sup> Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>7</sup> Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	•

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale <sup>8</sup>	<ul style="list-style-type: none"><li>• C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba germană în limba română, în domenii de interes larg și semi-specializate<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor în scopul explicării unor aspecte fundamentale din domeniul traducerii (analiza textului sursă, analiza și interpretarea sensului, descrierea situației de traducere, justificarea soluțiilor de traducere etc.)</li><li>▪ Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba germană în limba română, în domenii de interes larg și semi-specializat</li><li>▪ Realizarea în timp real a analizei și traducerii unui text pragmatic de interes larg și semi-specializat, în funcție de domeniul și sub-domeniul din care provine textul sursă, tipul și genul textual, situația de traducere</li></ul></li><li>• C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte</li></ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"><li>• CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</li></ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"><li>• Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii și metode care stau la baza traducerii</li></ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"><li>• Formarea competenței de traducere din limba germană în limba română</li><li>• Formarea deprinderilor de identificare, analiză și transfer în funcție de particularitățile fiecărei situații de traducere</li><li>• Formarea deprinderilor de cercetare și documentare în vederea traducerii din limba germană în limba română</li></ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
Etapele procesului de traducere. Analiza textului sursă, transferul, sinteza textului țintă	2	Prelegerea
Echivalența în traducere	8	Dezbaterea
Echivalența denotativă (corespondențele lui Koller);		Problematizarea
Echivalența conotativă (corespondențele lui Koller)		Exemplificarea
Strategii și metode de traducere	4	Comparația
Traducerea integrală, selectivă, rezumat, adaptarea;		

<sup>8</sup> Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS ([http://www.rncis.ro/portal/page?\\_pageid=117,70218&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL)) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

Traducerea literală, semantică, pragmatică/comunicativă		
Probleme de traducere. Probleme pragmatice, lingvistice, culturale, textuale	2	
Procedee de traducere Transpoziția, modularea, echivalarea, adaptarea; Compensarea, explicitarea, implicitarea, amplificarea, concizia, calcul	6	
Evaluarea traducerilor Importanța evaluării, criteriile de evaluare; metode, Strategii și tehnici de evaluare Evaluarea textului țintă în funcție de instrucțiunile de traducere, transparența traducerii, redarea mesajului	4	
Dimensiunile traducerii Dimensiunea interculturală a traducerii	2	
Bibliografie <sup>9</sup>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ecco, U., <i>Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen</i>, München:Hanser, 2006.</li> <li>2. Hönig, H., <i>Konstruktives Übersetzen</i>, Stuttgart: Stauffenburg, 1997.</li> <li>3. Iacobescu, C., <i>Soziokognitive Prozesse beim Übersetzen</i>, Ed. Politehnica, Timișoara, 2008.</li> <li>4. Kautz, U., <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i>, München: Iudicium, 2002.</li> <li>5. Nord, Ch., <i>Textanalyse und Übersetzen</i>, Heidelberg: Groos, 1988.</li> </ol>		
<b>8.2 Activități aplicative<sup>10</sup></b>	<b>Număr de ore</b>	<b>Metode de predare</b>
1. Exerciții de identificare a principalelor probleme în realizarea analizei, transferului și sintezei unui text în vederea traducerii acestuia (text din domeniul educației)	2	Analiza Simularea
2. Exerciții de identificare a modalităților de realizare a echivalenței denotative (instrucțiuni de utilizare)	2	Brainstorming Activități individuale și de grup
3. Exerciții de identificare a modalităților de realizare a echivalenței conotative (pliant turistic)	2	
4. Exerciții de realizare a echivalenței pragmatice din perspectiva situației de comunicare (programul unui eveniment)	2	
5. Exerciții de realizare a echivalenței formal-estetice în traducerea unui text publicitar	2	
6. Exerciții de redactare a unui rezumat la un text tradus în mod integral anterior (text medical de larg interes)	2	
7. Exerciții de traducere a unui text prin diferite metode (text din domeniul culturii și civilizației germane)	2	
8. Exerciții de identificare a problemelor de traducere în vederea realizării unei traduceri de bună calitate (text din domeniul social)	2	
9. Exerciții de recunoaștere a procedeelelor de traducere utilizate în traducere (pliant turistic)	2	
10. Exerciții de recunoaștere a procedeelelor de traducere utilizate în traducerea unei broșuri turistice	2	
11. Exerciții de autoevaluare și de evaluare a traducerilor efectuate în cadrul orelor de	2	

<sup>9</sup> Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

<sup>10</sup> Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

seminar		
12. Exerciții de evaluare a unei traduceri în funcție de instrucțiunile de traducere și redarea mesajului TS (instrucțiuni de joc)	2	
13. Exerciții de aplicare pe text a metodelor, strategiilor și tehnicilor de evaluare studiate (pliant turistic)	2	
14. Exerciții de evidențiere a importanței dimensiunii interculturale în traducere (text publicitar)	2	
Bibliografie <sup>11</sup>		
1. Ecco, U., <i>Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen</i> , München:Hanser, 2006.		
2. Hönig, H., <i>Konstruktives Übersetzen</i> , Stuttgart: Stauffenburg, 1997.		
3. Icobescu, C., <i>Soziokognitive Prozesse beim Übersetzen</i> , Ed. Politehnica, Timișoara, 2008.		
4. Kautz, U., <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München: Iudicium, 2002.		
5. Nord, Ch., <i>Textanalyse und Übersetzen</i> , Heidelberg: Groos, 1988.		
6. Nord, Ch., <i>Fertigkeit Übersetzen</i> , Berlin: BDÜ-Bundesgeschäftsstelle, 2010.		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Conținutul disciplinei este adaptat cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții mediului profesional

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj	Evaluare pe parcurs (2 teste cu 5 subiecte teoretice și 1 aplicație)	50%
10.5 Activități aplicative	S: Intervenții la seminar, teme, prezența la seminar	Evaluare pe parcurs	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducerea unui text general sau semi-specializat din limba germană în limba română, utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural.</li> </ul>			

**Data completării**

13.09.2019

**Titular de curs**

(semnătura)

Asist. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN

**Titular activități aplicative**

(semnătura)

Asist. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN

**Director de departament**

(semnătura)

Conf. dr. Vasile GHERHEȘ

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>12</sup>**

05.11.2019

**Decan**

(semnătura)

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

<sup>11</sup> Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

<sup>12</sup> Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.